



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

租務委員會日期戳記
Rent Board Date Stamp

請注意：若您的大樓是 1979 年 6 月 13 日之後建設，租住單位不適用租務條例，我們無法受理您的訴求。

NOTE: If your building was constructed after June 13, 1979, the rental unit is not subject to the Rent Ordinance and we cannot process your petition.

租客訴求 / TENANT PETITION

請使用書面英語完整填寫此表格。 / Complete this form in written English.

↓租住單位信息↓ Rental Unit Information					
單位街號 <i>Street Number of Unit</i>	街名 <i>Street Name</i>	單位號 <i>Unit Number</i>	San Francisco, CA 941_____		
綜合建築體名稱 (若有) <i>Name of Building Complex (If Applicable)</i>		大樓完整地址 (最小與最大編號) <i>Entire Building Address (lowest & highest numbers)</i>			
大樓單位數量 <i>Number of Units in Building</i>	目前每月租金 <i>Current Monthly Base Rent</i>	遷入日期 <i>Move-in Date</i>			
大樓是否在 1979 年 6 月 13 日以前建造? <i>Was the building constructed before June 13, 1979?</i>		<input type="checkbox"/> 是 Yes	<input type="checkbox"/> 否 No	<input type="checkbox"/> 不知道 Don't Know	
遷入後，屬： <i>At move-in, this was:</i>		<input type="checkbox"/> 無人使用單位 <i>a vacant unit</i>		<input type="checkbox"/> 既有租賃的一部分 <i>part of an existing tenancy</i>	
租金支付給 (單選)： <i>The rent is paid to (select one):</i>		<input type="checkbox"/> 所有權人 / <i>Owner</i>		<input type="checkbox"/> 住戶管理人 / <i>Resident Manager</i>	
		<input type="checkbox"/> 管理公司 / <i>Management Co</i>		<input type="checkbox"/> 其他 / <i>Other:</i> _____	
若您付租給主要租戶，您必須使用分租客訴求表，而非此租客訴求表。 <i>If you pay rent to a Master Tenant, you must use the Subtenant Petition form instead of this Tenant Petition form.</i>					
請列出之前曾向出租務委員會提出其他訴求的案號： <i>Please list the case numbers of prior relevant Rent Board petitions above.</i>					
↓租客信息↓ 請列出每個租客的訴求人，若有需要請自行添加額外表格。 <i>Tenant Information: Please list each tenant petitioner. If more room is needed, attach additional page.</i>					
1.					
首字母名字 / <i>First Name</i>		中間名 / <i>Middle Initial</i>		姓氏 / <i>Last Name</i>	
郵寄地址：街號 <i>Mailing Address: Street Number</i>		街名 <i>Street Name</i>	單位號 <i>Unit Number</i>	城市 <i>City</i>	州 郵遞區號 <i>State Zip Code</i>
主要電話 / <i>Primary Phone Number</i>				其他電話 / <i>Other Phone Number</i>	
2.					
首字母名字 / <i>First Name</i>		中間名 / <i>Middle Initial</i>		姓氏 / <i>Last Name</i>	
郵寄地址：街號 <i>Mailing Address: Street Number</i>		街名 <i>Street Name</i>	單位號 <i>Unit Number</i>	城市 <i>City</i>	州 郵遞區號 <i>State Zip Code</i>
主要電話 / <i>Primary Phone Number</i>				其他電話 / <i>Other Phone Number</i>	

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

<input checked="" type="checkbox"/> 租客代表資訊 <i>Tenant Representative Information:</i>		<input type="checkbox"/> 律師 <i>Attorney</i>	<input type="checkbox"/> 非律師代表 <i>Non-attorney Representative</i>	<input type="checkbox"/> 翻譯 <i>Interpreter</i>	
首字母名字 / <i>First Name</i>		中間名 / <i>Middle Initial</i>		姓氏 / <i>Last Name</i>	
郵寄地址: 街號 <i>Mailing Address: Street Number</i>	街名 <i>Street Name</i>	單位號 <i>Unit Number</i>	城市 <i>City</i>	州 <i>State</i>	郵遞區號 <i>Zip Code</i>
主要電話 / <i>Primary Phone Number</i>			其他電話 / <i>Other Phone Number</i>		
<input checked="" type="checkbox"/> 所有權人信息 <input checked="" type="checkbox"/> <i>Owner Information</i>					
首字母名字 / <i>First Name</i>		中間名 / <i>Middle Initial</i>		姓氏 / <i>Last Name</i>	
郵寄地址: 街號 <i>Mailing Address: Street Number</i>	街名 <i>Street Name</i>	單位號 <i>Unit Number</i>	城市 <i>City</i>	州 <i>State</i>	郵遞區號 <i>Zip Code</i>
主要電話 / <i>Primary Phone Number</i>			其他電話 / <i>Other Phone Number</i>		
<input checked="" type="checkbox"/> 住戶經理人信息 (若有) <input checked="" type="checkbox"/> <i>Resident Manager Information (if applicable)</i>					
首字母名字 / <i>First Name</i>		中間名 / <i>Middle Initial</i>		姓氏 / <i>Last Name</i>	
郵寄地址: 街號 <i>Mailing Address: Street Number</i>	街名 <i>Street Name</i>	單位號 <i>Unit Number</i>	城市 <i>City</i>	州 <i>State</i>	郵遞區號 <i>Zip Code</i>
主要電話 / <i>Primary Phone Number</i>			其他電話 / <i>Other Phone Number</i>		
<input checked="" type="checkbox"/> 管理公司信息 (若有) <input checked="" type="checkbox"/> <i>Management Company Information (if applicable)</i>					
公司名稱 / <i>Name of Company</i>		經理名字 / <i>First Name of Manager</i>		中間名 / <i>Middle Initial</i>	姓氏 / <i>Last Name</i>
郵寄地址: 街號 <i>Mailing Address: Street Number</i>	街名 <i>Street Name</i>	單位號 <i>Unit Number</i>	城市 <i>City</i>	州 <i>State</i>	郵遞區號 <i>Zip Code</i>
主要電話 / <i>Primary Phone Number</i>			其他電話 / <i>Other Phone Number</i>		
<input checked="" type="checkbox"/> 屋主代表資訊 <i>Landlord Representative Information:</i>		<input type="checkbox"/> 律師 <i>Attorney</i>	<input type="checkbox"/> 非律師代表 <i>Non-attorney Representative</i>	<input type="checkbox"/> 翻譯 <i>Interpreter</i>	
首字母名字 / <i>First Name</i>		中間名 / <i>Middle Initial</i>		姓氏 / <i>Last Name</i>	
郵寄地址: 街號 <i>Mailing Address: Street Number</i>	街名 <i>Street Name</i>	單位號 <i>Unit Number</i>	城市 <i>City</i>	州 <i>State</i>	郵遞區號 <i>Zip Code</i>
主要電話 / <i>Primary Phone Number</i>			其他電話 / <i>Other Phone Number</i>		

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

租客訴求 / TENANT PETITION

此訴求的原因如下：（請僅選擇適用的原因。）

I am filing this petition for the following reason(s): (Check ONLY the reasons that apply.)

A. 房屋服務嚴重減低：（訴求必須附 **A** 表格）

Substantial Decrease in Housing Services: (Form A must be attached to petition.)

我所取得的房屋服務嚴重減低，但租金並未相對減低。此項原因包括針對違反統一旅館訪客政策所提出之訴求。

I have received a substantial decrease in housing services without a corresponding decrease in the rent. This includes claims based on noncompliance with Uniform Hotel Visitor Policy.

B. 維修缺失：（訴求必須附 **B** 表格）

Failure to Repair and Maintain: (Form B must be attached to petition.)

我在過去 **60** 日內收到加租通知，我不認為我應該支付此租金，因為房東並未依法律規定進行必需的維修。

I received a notice of rent increase within the last 60 days and I do not believe I should pay it because the landlord has failed to do requested repair and maintenance that is required by law.

C. 違法加租：（訴求必須附 **C** 表格）

Unlawful Rent Increase(s): (Form C must be attached to petition.)

我收到違法加租及 / 或我希望租務委員會決定我目前的租金金額是否合法。

I received an unlawful rent increase and/or I want the Rent Board to determine whether my current rent is a lawful amount.

D. 反對轉付：（訴求必須附 **D** 表格）

Challenges to Passthroughs: (Form D must be attached to petition.)

房東不當徵收或未結束下列一項或數項轉付：

The landlord improperly imposed or failed to discontinue one or more of the following passthroughs:

a. 設施（瓦斯與電費）轉付

Utility (Gas and Electric) Passthrough

b. 水收益債券轉付

Water Revenue Bond Passthrough

c. 一般義務債券措施轉付

General Obligation Bond Measure Passthrough

d. 主要修繕轉付

Capital Improvement Passthrough

E. 其他： / Other: _____

(附書面說明所訴求之救濟，例如要求認定管轄區 / 免除，或其他聽證會要求.)

(Attach a written explanation of the relief sought, such as a request for determination of jurisdiction/exemption, or other request for a hearing.)

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

租客訴求人聲明

DECLARATION OF TENANT PETITIONER(S)

本人在理解加州法偽證後果下聲明，此信息與每個附件、聲明與表格，據本人所知與相信，均屬真實且正確。
I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that this information and every attached document, statement, and form is true and correct to the best of my knowledge and belief.

備註： 租住單位的每個租客希望加入此訴求者，皆必須簽署此聲明。居住於不同租住單位中的租客，必須另外填寫訴求。

NOTE: *Every tenant of the rental unit who wishes to be included in this petition must sign this declaration. Any tenant who lives in a different rental unit must file a separate petition.*

(請工整書寫姓名 / *Print Full Name*)

(租客訴求人簽名 / *Signature of Tenant Petitioner*)

(日期 / *Date*)

(請工整書寫姓名 / *Print Full Name*)

(租客訴求人簽名 / *Signature of Tenant Petitioner*)

(日期 / *Date*)

(請工整書寫姓名 / *Print Full Name*)

(租客訴求人簽名 / *Signature of Tenant Petitioner*)

(日期 / *Date*)

在此勾選如果您在聽證會當天需要翻譯。 如果是這樣，您需要提交翻譯困難申請表。翻譯員必須講以下語言 (請選擇一項) / *Check here if you will need an interpreter on the day of the hearing. If so, you will need to submit the Hardship Application for Interpreter Form. The interpreter must speak the following language (check one):*

粵語 / *Cantonese* 國語 / *Mandarin* 其他 / *Other* _____

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

租客訴求 – B 表格 未維修聲明

TENANT PETITION – FORM B FAILURE TO REPAIR AND MAINTAIN STATEMENT

您必須在過去 60 日內收到加租的通知，始得提出 B 表格。 / *You may file Form B only if you have received a notice of rent increase within the last 60 days.*

- 1) 房東未進行法律規定應該進行的修復、更換或維護者，租客可提出延緩年度加租及 / 或儲存加租，根據法律要求請參照規章第 10.11 條。 / *A tenant may petition for the deferral of an annual and/or banked rent increase if the landlord has failed to perform requested repairs, replacement or maintenance, as required by law. Refer to Rules and Regulations Section 10.11.*
- 2) 以未維修或維護之理由成功提出要求，僅能讓所提議的加租不生效，但修復完成後，租金調整將生效。因此，若維修或維護在加租生效日以前完成，請勿填寫此表格。 / *A successful claim based on failure to repair and maintain only prevents the proposed rent increase from taking effect until repairs are made. Therefore, do not file this form if the repair or maintenance was completed before the effective date of the rent increase.*
- 3) 加租通知必須附於此 B 表格之後（必須在收到所附加租通知後 60 日內提出 B 表格）。 / *The notice of rent increase must be attached to this Form B (which must be filed no later than 60 days following receipt of the attached rent increase notice).*
- 4) 所有違約通知及其他違反規定證據，必須附於此 B 表格之後。 / *All Notices of Violation and other evidence of code violations must be attached to this Form B.*

下列所有信息都必須提供。若您需要額外紙張，請在訴求後再添加額外的 B 表格。請使用書面英語完整填寫此表格。
All information requested below must be provided. If you need additional space, please attach another Form B to the petition. Complete this form in written English.

我收到加租通知的日期： <i>Date I Received Rent Increase Notice:</i> <hr style="width: 80%; margin: 5px auto;"/> (年月日) (Month/Date/Year)	加租生效日： <i>Effective Date Of Increase:</i> <hr style="width: 80%; margin: 5px auto;"/> (年月日) (Month/Date/Year)	加租前的基本租金（不包括轉付）： <i>Monthly Base Rent Before Increase (exclude passthroughs):</i> \$ <hr style="width: 80%; margin: 5px auto;"/>	
未進行的維修或維護項目說明 (分別列出各個項目) <i>Description of repair or maintenance that was not performed (List each item separately)</i>	何時請求維修或維護？ (列出所有通知日期&附上所有書面通知) <i>When was the repair or maintenance requested? (List all dates of notice and attach all written notices)</i>	是否進行維修或維護？ <i>Has the repair or maintenance been performed?</i>	情況是否屬違反規定？ (附上所有證據) <i>Is the condition a code violation? (Attach all evidence)</i>
(1)		<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes, on _____ (日期/Date)	<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes
(2)		<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes, on _____ (日期/Date)	<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes
(3)		<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes, on _____ (日期/Date)	<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes
(4)		<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes, on _____ (日期/Date)	<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes
(5)		<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes, on _____ (日期/Date)	<input type="checkbox"/> 否/No <input type="checkbox"/> 是/Yes

租客訴求 – **B** 表格
TENANT PETITION – FORM B